

The Languages  
of Politics/

*La politique  
et ses langages*

Volume 2



# The Languages of Politics/

*La politique  
et ses langages*

## Volume 2

Edited by

Marta Degani, Paolo Frassi  
and Maria Ivana Lorenzetti

Cambridge  
Scholars  
Publishing



The Languages of Politics/La politique et ses langages Volume 2

Edited by Marta Degani, Paolo Frassi and Maria Ivana Lorenzetti

This book first published 2016

Cambridge Scholars Publishing

Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2016 by Marta Degani, Paolo Frassi, Maria Ivana Lorenzetti  
and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced,  
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means,  
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without  
the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-4438-9768-X

ISBN (13): 978-1-4438-9768-6

# CONTENTS

Acknowledgments .....	vii
Introduction .....	1
<b>Section I: Political Discourse and Political Genres</b>	
Chapter One.....	9
Les débats présidentiels comme lieu de confrontation d'éthos : une approche interactionnelle du discours politique <i>Catherine Kerbrat-Orecchioni</i>	
Chapter Two .....	33
Les campagnes présidentielles entre publicité et propagande : la rhétorique du slogan <i>Laura Santone</i>	
Chapter Three .....	47
A propos des éléments de langage <i>Alain Polguère</i>	
Chapter Four.....	67
Electoral posters' second life: intertextuality in the 2010 UK electoral campaign, from billboards to Web spoofs <i>Chiara Degano</i>	
Chapter Five .....	91
A corpus-based discourse analysis of <i>security</i> in White House press briefings <i>Cinzia Spinzi, Marco Venuti</i>	
<b>Section II: The Lexicology and Lexicography of Politics</b>	
Chapter Six.....	117
Mots de la politique et mots de la science politique <i>Paul Bacot</i>	

Chapter Seven.....	133
Le politique via la lexicologie : la revue <i>Mots</i> <i>Paolo Frassi</i>	
Chapter Eight.....	153
Politique et idéologie dans un discours lexicographique pour enfants : l'exemple du <i>Robert Junior</i> , éditions de 1999 et 2012 <i>Patricia Kottelat</i>	
Chapter Nine .....	173
« Convergences parallèles » : les mots de la politique en lexicographie bilingue <i>Giovanni Tallarico</i>	
<b>Section III: Historical Perspectives on Political Discourse</b>	
Chapter Ten .....	201
The spectacle of passions: classical rhetoric and theatricality in the trial against Warren Hastings <i>Chiara Rolli</i>	
Chapter Eleven .....	215
The discourse of conflict in Northern Ireland: from the IRA to globalisation <i>Kim Grego</i>	
<b>Section IV: Political Language in the New Media</b>	
Chapter Twelve .....	237
Terminology with a slant: a multimodal perspective on political polarity in the media <i>Anna Zanfei</i>	
Chapter Thirteen.....	259
Twitter as a source of change in political discourse <i>Stefania Spina</i>	

## ACKNOWLEDGMENTS

The editors are grateful to a number of institutions, colleagues and friends for supporting the realisation of this project at various stages and in different respects.

The scholars contributing to this two-volume publication had the opportunity to meet at the international conference *The Languages of Politics/La politique et ses langages*, which was held on 30-31 May, 2013 at the University of Verona (Italy). This conference was made possible through funding from a national research project (PRIN 2009, “Within and across the Borders: Usage and Norm in Western European Languages”) that had been allocated to the Verona Research Unit (“English and French linguistic identities in 21st century Europe: contacts and contaminations between rules and usage”). In addition, the conference was also endorsed by the Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca (MIUR) and supported by the Department of Foreign Languages and Literatures of the University of Verona.

We would like to express our gratitude to the Head of the Department, Prof. Roberta Facchinetti, for promoting and encouraging our initiative. We are also thankful to the dear colleagues and friends, both at the department and working in other universities, with whom we shared our ideas and exchanged opinions in the preparatory phases of this publication. Many thanks also go to the administrative personnel at the department for their helpful collaboration and to Graham Clarke for the final proofreading of the manuscript.

Finally, we feel particularly indebted to the large number of scholars who contributed to the volumes for their active cooperation, constant engagement, supportive help and great, great patience.

Thank you all for making it happen!





## INTRODUCTION

Volume two of the two-volume publication *The Languages of Politics/La politique et ses langages* brings together a selection of reviewed papers from an international conference, held at the University of Verona on 30-31 May, 2013. On that occasion, specialists in the study of political discourse who work in a range of linguistic traditions had the opportunity to fruitfully exchange their ideas and compare their different approaches to the study of political language(s).

The collection of papers gathered in the two volumes reflects this plurality of approaches and their choral dimension by giving voice to the multiple languages of politics. The volumes also reverberate with the spirit of that conference in the respect that they are bilingual, combining contributions in English and French as the two working languages of the conference.

The analysis of political language represents a budding area of research. To date, major contributions have come from the fields of rhetoric, (critical) discourse analysis, cognitive linguistics, pragmatics, lexicology, lexicography and, more recently, multimodal discourse analysis. The papers in the two volumes build their investigations on these perspectives and aim to provide new and diversified insights into the study of political language.

In the volumes, the papers have been arranged according to related topics. In volume one, the articles address the following themes arranged in separate sections: metaphor and political discourse, contrastive analysis of political language, historical perspectives, and political language in the media. Volume two includes contributions that deal with political discourse and political genres, the lexicology and lexicography of politics, historical perspectives on political discourse, and political language in the new media. Altogether, not only do the papers testify to the plurality of political languages and their analyses, but they also show how these different topics are interconnected in the two volumes.

The first section of volume two, Political Discourse and Political Genres, opens with Catherine Kerbrat-Orecchioni's « Les débats présidentiels comme lieu de confrontation d'éthos : une approche interactionnelle du discours politique ». This paper offers a new rhetorical perspective for analysing political discourse by focusing on interactional

ethos. Traditionally, rhetorical studies confine ethos to the speaker's capacity to persuade others by means of one's character and credibility. Kerbrat-Orecchioni's article considers ethos from an interactional perspective that allows its attribution to interlocutors and redefines its status as a potential product of negotiation between interactants. More precisely, the study investigates the mechanisms of allocation by A of certain ethic characteristics to B, the mechanisms of double allocation of ethos (to A and B at the same time) and the negotiation of ethos between A and B. The analysis, which focuses on debates during the French presidential elections, shows how presidential ethos, in the end, is a matter of managing one's own ethical image along with that of the opponent.

A different form of political persuasion is investigated in the second chapter, « Les campagnes présidentielles entre publicité et propagande : la rhétorique du slogan » by Laura Santone. This paper deals with political advertising and propaganda by focusing on the use of slogans during different French and American election campaigns. The study suggests a double interpretation of political slogans. As Santone points out, due to their illocutionary force, slogans can be seen as powerful weapons capable of hitting the electorate. However, well-conceived slogans also function as valuable objects that the electorate simply accepts and that contribute to discrediting the political opponent's formulae.

In chapter three, « A propos des éléments de langage », Alain Polguère investigates the phrase *élément(s) de langage* ('talking points', lit. 'language elements'), which has become very popular in the French media and refers to a form of political communication that is often negatively connoted. The study follows the Explanatory Combinatorial Lexicology approach as implemented in the French Lexical Network project to reconstruct the semantics of this expression. The lexicological analysis disentangles the semantic ambiguity conveyed in the media by indicating the existence of three distinct senses for the phrase.

In chapter four, "Electoral posters' second life: intertextuality in the 2010 UK electoral campaign, from billboards to Web spoofs", Chiara Degano examines a multimodal genre of political discourse, web spoofs, as used during the 2010 British election campaign. The paper concentrates on the web spoofs of the electoral posters of the two main UK political parties. Research on both intertextuality and pragmatic models of verbal parody provides the grounding for the analysis, which also has a methodological orientation. In fact, the study is not limited to investigating the function of spoofs in relation to mainstream communication, but also considers the suitability of instruments devised for the analysis of verbal parody to the study of a digital genre in which different semiotic codes

interact. Web spoofs appear successful for two reasons. On the one hand, they are capable of attracting and constructively engaging voters as creators and de-codifiers of political messages. On the other, they indirectly reinforce the mainstream messages they deride. Furthermore, the paper shows how the analytical tools used for verbal parody can be fruitfully applied to multimodal discourse.

Chapter five, “A corpus-based discourse analysis of *security* in White House press briefings”, explores the notion of security in press briefings as an instance of political official communication with the media. Cinzia Spinzi and Marco Venuti adopt the approach of Modern Diachronic Corpus-Assisted Discourse Studies (MD-CADS, Partington 2010) to analyse a corpus of White House press briefings covering five presidencies, from Bill Clinton to Barack Obama. In politics, security has always been a highly debated topic. In the American context, it has turned into an even greater concern since 9/11. By studying the collocational profile of the term *security* across time, the authors identify the phraseological evolution of the different senses of *security* and provide an accurate description of its evolving conceptualisation in recent US political discourse. Indeed, they identify an evolution from “social security” (Bill Clinton), through “homeland security” (George W. Bush), to “national security” (Barack Obama).

Section three, The Lexicology and Lexicography of Politics, starts with a contribution from the field of political science. Paul Bacot’s « Mots de la politique et mots de la science politique » is a critical assessment of the lack of a specific political vocabulary. Political science, in particular, is criticised due to its reliance on either general terminology or the jargon adopted by other disciplines. More specifically, political science is accused of employing a language that is unscientific as far as it appears metaphorical, polysemous and rich in connotations. The presence of lexical borrowings, especially from English, is seen by the author as yet another obstacle to scientific objectivity. French political science is taken as a case in point for the analysis.

Chapter seven, « Le politique via la lexicologie : la revue *Mots* », is devoted to *Mots. Les langages du politique*, the most well-known scientific journal of lexicological and political studies for French. In this paper, Paolo Frassi provides a very accurate and detailed reconstruction of the journal, starting from its origins back in the 1960s. As the author explains, *Mots* originates from the work of the “Laboratoire d’étude des textes politiques” of the ENS of Saint-Cloud, and was also profoundly influenced by the debate that led to the emergence of modern lexicology. The study takes the journal as a vantage point to explore this context while

investigating its actual theoretical contribution to it. It also delineates the evolution of the journal both formally and thematically.

While Frassi's paper focuses on political lexicology, chapter eight, « Politique et idéologie dans un discours lexicographique pour enfants : l'exemple du *Robert Junior*, éditions de 1999 et 2012 », is concerned with the relation between politics and lexicography. The object of investigation is a well-known French dictionary for children, *Le Robert Junior*, whose macrostructures, microstructures and micronarrative sequences are thoroughly analysed. In this paper, Patricia Kottelat shows how the French republican identity can be transmitted in an instance of lexicographic discourse. Furthermore, by comparing two editions of the same dictionary, one published in 1999 and the other in 2012, she also traces an evolution from initially stronger ideological undertones towards more political correctness.

The lexicographic exploration continues in chapter nine, « “Convergences parallèles” : les mots de la politique en lexicographie bilingue », in which Giovanni Tallarico investigates lexical units that are marked as *political* in three contemporary French-Italian dictionaries: *Garzanti* (2006), *Larousse Francese* (2006) and *Boch* (2007). The author focuses on a range of salient aspects such as the use of Italianisms in the French political lexicon, neologisms, euphemisms, and the existence of potential semantic gaps. Approached from a quantitative and a qualitative point of view, his analysis unveils insights into how the different categories of political concepts are rendered in the target languages. From a wider perspective, the results of the study also reveal differences in the Italian and French political traditions.

Chapter ten, Chiara Rolli's “The spectacle of passions: classical rhetoric and theatricality in the trial against Warren Hastings”, opens the third section, Historical Perspectives on Political Discourse. Set in the eighteenth century, the study is about a famous political trial in Great Britain: the impeachment of Warren Hastings, the first governor-general of India. Hastings was accused of misconduct and Edmund Burke, a philosopher as well as a renowned orator, led the prosecution. The paper concentrates on the role of rhetoric in this legal case that lasted many years and turned into a political debate. The study suggests that Hastings' eventual release from the charges might have been influenced by the accuser's style of delivery, which some considered theatrical. As explained in the article, Burke strictly followed the Ciceronian principles and emphasised performativity. This might indeed have obscured his legal role by assimilating his work too strongly to that of an actor.

Chapter eleven, “The discourse of conflict in Northern Ireland: from the IRA to globalisation”, focuses on conflict in Northern Ireland, both as

a historical fact and as a matter of discourse. Kim Grego recalls the long history of conflicts between Unionists and Republicans, Protestants and Catholics by retracing the most crucial phases in the last decades: the Troubles in the 1970s and the negotiations in the 1990s up to the devolution in 2007. In a larger perspective, she also considers the political, economic and societal implications brought about by the emergence and development of globalisation. Against this general background, the author analyses the discourse of conflict, as expressed in the words of contemporary Northern Ireland rival politicians and represented in the media.

The last section, Political Language in the New Media, starts with Anna Zanfei's "Terminology with a slant: a multimodal perspective on political polarity in the media". Inspired by *Patriocracy*, a documentary on the US political debate, the study investigates the idea that American media emphasise political polarity in order to engage the general public. The analysis is grounded in the frameworks of multimodal discourse analysis and spoken discourse, and examines broadcast terminology that is connected to the Democratic and Republican ideologies as an example of political polarity. The investigation, both quantitative and qualitative, is conducted on the video settings and transcripts of some interviews and a public statement that were televised by two well-known political shows: *State of the Union with Candy Crowley* of CNN and *The Hannity Show* of FOX News.

The last chapter in volume two, "Twitter as a source of change in political discourse", considers the way new media have affected political discourse and how this new mode of communication constrains interaction between different actors in the political domain. More precisely, Stefania Spina analyses how Italian politicians construct their public identities through their conversational flows in the virtual space of Twitter. Working with a corpus of tweets written by Italian politicians, the author explores the way politicians engage in conversation and how they express their personal attitudes and emotions. The study emphasises, in particular, the use of mention (the @ operator) and the linguistic features that are either dialogic or evaluative.

The editors



**SECTION I:**  
**POLITICAL DISCOURSE  
AND POLITICAL GENRES**





## CHAPTER ONE

# LES DÉBATS PRÉSIDENTIELS COMME LIEU DE CONFRONTATION D'ÉTHOS : UNE APPROCHE INTERACTIONNELLE DU DISCOURS POLITIQUE

CATHERINE KERBRAT-ORECCHIONI  
ICAR, UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2

### **Abstract**

In this article, political discourse is approached first from the particular case of debates occurring between the two ballots of French presidential elections and secondly from the question of ethos, which is revisited in an interactional perspective. Taking this perspective, the analysis focuses on the following aspects: the mechanisms of allocation by A of certain ethic characteristics to B; the mechanisms of double allocation of ethos (to A and B at the same time) and, finally, how their respective ethos can be negotiated between the candidates. The study leads to the conclusion that the success of candidates' performance depends not only on their ability to display a "presidential ethos", but above all on their capacity to manage simultaneously the images that they attempt to build of themselves and of their opponent.

### **Résumé**

La question du discours politique est abordée dans cet article d'une part, à partir de l'étude d'un genre discursif bien particulier, à savoir les débats de l'entre-deux-tours des élections présidentielles françaises ; et d'autre part, à partir de la problématique de l'éthos, revisitée dans une perspective interactionnelle, mieux adaptée à la nature des données. Après avoir précisé en quoi consiste une telle conception, l'auteure procède à l'analyse

du corpus, en envisageant successivement les mécanismes suivants : attribution par A d'un éthos à B ; double attribution d'éthos ; négociation des éthos entre les co-débatteurs. L'étude aboutit à la conclusion que la réussite de la performance des candidats repose certes sur leur capacité à afficher un éthos « présidentiable », mais surtout à gérer conjointement l'image qu'ils s'efforcent d'imposer d'eux-mêmes et celle dont ils tentent d'affubler leur adversaire.

## 1. Introduction

Le discours politique peut se réaliser sous des formes et s'incarner dans des genres extrêmement divers. Je m'intéresserai ici à un genre bien particulier, remarquable à la fois par son caractère exceptionnel et son fort degré de ritualisation : les débats télévisés de l'entre-deux-tours des présidentielles françaises (six à ce jour, de 1974 à 2012), au cours desquels s'affrontent les deux finalistes du premier tour.<sup>1</sup> Pour chaque candidat/e l'enjeu principal est de tenter de montrer aux futurs électeurs et électrices qu'il/elle a toutes les qualités requises pour accéder à la fonction suprême – en d'autres termes, il/elle se doit d'afficher dans l'interaction un « éthos présidentiable ». C'est donc sur cette notion d'*éthos* que sera centrée l'analyse de ces débats. Je commencerai par préciser d'une part, les caractéristiques du genre en question et d'autre part, la conception de l'éthos qui sera mise en œuvre dans l'analyse du corpus.

### 1.1 Les débats de l'entre-deux-tours des présidentielles

Les principales caractéristiques du genre sont les suivantes :

1) On a affaire à du discours *oral*, dans lequel la prosodie et la mimogestualité jouent un rôle important.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Les études consacrées aux débats politiques sont fort nombreuses – sur le seul cas des débats électoraux, mentionnons Trognon et Larrue (1994) ; Groupe Saint Cloud (1995 ; 1999) ; Bertrand *et al.* (2007) ; Doury (2009) ; Chanay et Kerbrat-Orecchioni (2010) ; Sullet-Nylander et Roitman (2010a ; 2010b) ; Doury et Kerbrat-Orecchioni (2011) ; Chanay, Giaufret et Kerbrat-Orecchioni (2011) ; diverses contributions dans Burger et Martel (2005) et Burger *et al.* (2011) ; Delporte (2012) ; ainsi que les numéros 89 (mars 2009) et 90 (juillet 2009) de la revue *Mots*. Voir aussi sur l'anglais : Agha (1997) et Luginbühl (2007).

<sup>2</sup> Pour une approche « multimodale » des discours politiques, voir *Mots* 96, juillet 2011 ; et pour une analyse de l'éthos de Sarkozy (dans le débat de 2007) reposant

2) Il s'agit plus précisément d'oral *en interaction*,<sup>3</sup> c'est-à-dire d'un discours « co-construit », même s'il est en grande partie « préconstruit » : impossible pour les débatteurs de prévoir tout ce qui peut survenir dans le feu de l'action, comme le reconnaît Ségolène Royal à propos du débat de 2007 (*Libération* en ligne, 1/05/2012) :

On m'avait préparé des petites phrases. Mais dans le feu de la conversation c'est compliqué de les placer...

L'une des principales qualités des candidats doit donc être leur capacité à faire preuve d'*à propos*.

3) En tant qu'interactions *médiatiques*, ces débats se caractérisent par l'existence d'un « surdestinataire » constitué par le public des téléspectateurs, destinataires indirects mais à bien des égards principaux, puisque ce sont ces électeurs potentiels qu'il s'agit de séduire et d'acquérir à sa cause. Les candidats débattent entre eux, mais ceux à qui ils s'adressent (pour les attaquer, réfuter, etc.) ne sont pas ceux qu'il s'agit de convaincre,<sup>4</sup> comme l'énonce explicitement Giscard d'Estaing dès l'ouverture du premier débat :<sup>5</sup>

(1) VGE, 1974 : dans ce débat/ il y a quelque chose que nous n'essaierons pas de faire/ qui est de nous convaincre mutuellement/ [...] ce que nous devons faire/ c'est d'éclairer le choix des Françaises et des Français\ (.) parce que ce choix/ du 19 mai/ sera un choix/ très important\

4) En ce qui concerne enfin la *visée* des propos échangés par les débatteurs,<sup>6</sup> elle est on ne peut plus claire : il s'agit de triompher de

---

en grande partie sur les marqueurs mimo-gestuels (l'éthos étant envisagé dans sa relation avec la problématique de la polyphonie), Chanay (2010).

<sup>3</sup> Ce qui implique d'adopter une approche elle-même interactionnelle – troisième type d'approche du discours politique, selon Bonnafous (2001).

<sup>4</sup> On peut à cet égard parler de décalage entre les destinataires de la force *illocutoire* vs de la visée *perlocutoire* des actes accomplis tout au long du déroulement de l'interaction.

<sup>5</sup> Conventions de transcription : / et \ pour marquer une intonation respectivement montante et descendante ; (.) pour marquer une courte pause ; & pour indiquer la continuation du tour ; les majuscules signalent une prononciation emphatique, les deux points un allongement, et les crochets droits un chevauchement de parole (précisons que certains de ces chevauchements, sans incidence pour l'analyse de l'éthos, ont été éliminés de la transcription afin d'en faciliter la lecture).

<sup>6</sup> Le comportement des animateurs – auquel nous nous sommes intéressée par ailleurs (Kerbrat-Orecchioni 2013) – ne sera pas pris en compte ici.

l'adversaire en persuadant la majeure partie du public que l'on est le plus apte à occuper la fonction brigüée. L'ensemble du discours tenu par chacun des deux candidats se ramène au macro-acte assertif « Je suis le meilleur » (sur lequel vient se greffer le macro-acte directif « Votez pour moi »), ce qui implique à la fois une auto-promotion et une disqualification de l'adversaire. Tous les procédés discursifs mobilisés de part et d'autre vont être mis au service de cette visée globale.

Dans un tel contexte la notion d'éthos, revisitée dans une perspective interactionnelle, apparaît donc comme éminemment pertinente.

## 1.2 La notion d'éthos

### 1.2.1 L'approche classique

Le terme d'« éthos » désigne, depuis la *Rhétorique* d'Aristote (chez qui il prend place au sein de la fameuse triade *logos/ethos/pathos*), l'image que l'orateur construit de lui-même dans le discours et par son comportement discursif, image sur laquelle repose en grande partie la réussite ou l'échec de l'entreprise de persuasion. En dépit de son grand âge, cette notion est abondamment utilisée aujourd'hui en analyse du discours, à la suite des travaux de chercheurs tels que Ruth Amossy ou Dominique Maingueneau ; elle a également tiré profit des recherches menées dans certains courants de la sociologie américaine (entre autres par Erving Goffman) sur les notions très fortement apparentées de « façade », de « présentation de soi », ou d'*impression management* (Bilbow et Yeung 1998).

Se situant quelque part entre le « style » (qui relève davantage de la forme) et l'« identité » (qui relève pleinement du contenu), l'éthos est en tout état de cause un phénomène sémiotique : l'éthos de l'auteur d'un discours quelconque peut être décrit comme une configuration d'« éthèmes » composés de signifiants et de signifiés éthiques.<sup>7</sup>

1) *Les signifiants éthiques* (marqueurs d'éthos) : ce peut être n'importe quel élément (verbal, paraverbal, non verbal) de la matérialité discursive, qui va rendre manifeste telle ou telle qualité du sujet ;

2) *Les signifiés éthiques* : ils doivent être adaptés à la situation et au(x) rôle(s) que le locuteur endosse dans le contexte envisagé. Or le cas de nos débats est à cet égard complexe. En effet, les candidats s'affrontent d'abord en tant que *débatteurs* (qualités requises : habileté argumentative,

---

<sup>7</sup> Tout au long de cet article j'utiliserai *éthique* non dans son sens usuel (« qui concerne la morale »), mais comme le dérivé adjectival d'*éthos*.

clarté et pédagogie, vivacité dans la répartie, pugnacité, courtoisie et fair play, éventuellement humour...) ; mais au-delà et surtout, en tant que *présidentiables* (parmi les qualités requises pour assumer ce rôle : efficacité, honnêteté, non sectarisme, capacité à « rassembler » et à être à l'écoute du peuple...).

Le problème se pose donc en ces termes : quelles sont les qualités d'un « bon président » qui sont « éthisables » (c'est-à-dire susceptibles d'être manifestées discursivement) dans ces débats ? Corrélativement, la difficulté de l'exercice consiste pour les candidat/e/s à faire la preuve, par leur comportement *actuel* de débateur/e, de qualités qui augurent bien de leur comportement *futur* en tant que président/e de la République (qualités qui se réalisent plus dans l'action que dans le discours). La difficulté s'accroît du fait que tous les spécialistes de la notion d'éthos insistent sur le fait que les qualités éthiques doivent être « montrées » et non « dites »,<sup>8</sup> or toutes les vertus présidentielles ne sont pas discursivement « montrables » et même les bons candidats à cet égard – fermeté, énergie, combativité, précision, connaissance des dossiers, maîtrise de soi, impartialité... – sont sujets à caution (par exemple, on peut être énergique en paroles et faible dans ses actions).

### 3) *La relation signifiant/signifié*

En ce qui concerne enfin la relation entre signifiants et signifiés éthiques, la difficulté vient de ce qu'il n'y a pas de relation biunivoque entre tel marqueur et telle signification. Tous les marqueurs d'éthos sont ambivalents ; et inversement, la diversité est extrême des indices possibles pour un même signifié éthique.<sup>9</sup> Par exemple, l'idée de « fermeté » ou d'« énergie » peut reposer sur un geste (poing fermé, doigt pointé), un fait prosodique (accent d'intensité, rythme scandé), une tournure performative (« je m'engage à... », « je propose de... »), une forme temporelle (indicatif futur, qui peut même laisser la place à un présent à connotation auto-réalisatrice) :

- (2) SR, 2007 : je mettrai en mouvement le levier écologique... je relance l'investissement... je remets à plat les lois Fillon...

ou encore une figure de rhétorique comme l'anaphore (qui par son martèlement produit un effet d'autorité). Et l'on pourrait en dire de même

<sup>8</sup> Sur l'opposition *dire/monttrer*, voir Chanay *et al.* (2013).

<sup>9</sup> La distinction entre marqueurs et indices repose en principe sur leur degré de conventionalisation, mais elle est en la matière difficilement praticable.

de tous les éthèmes (« pédagogue », « populiste », voire « normal »<sup>10</sup>...) : les composantes éthiques reposent toujours sur un complexe de marqueurs, qui sont toujours sujets à interprétation.

### 1.2.2 L'approche interactionnelle

Rappelons d'abord que les candidats pénètrent dans l'arène du débat lestés de certaines représentations préalables créatrices de certaines attentes auprès du public : l'éthos *discursif* se construit sur fond d'éthos *prédiscursif*, lequel est pertinent du point de vue de la production du discours (le locuteur tenant compte de ce qu'il suppose être son image préalable pour la renforcer, remodeler, voire inverser) comme du point de vue de sa réception.

Mais l'approche interactionnelle consiste surtout à voir comment les locuteurs s'emploient à *construire à la fois une image d'eux-mêmes* (généralement valorisante dans un tel contexte) *et de leur partenaire d'interaction* (généralement dévalorisante), et comment les éthos mutuels peuvent être l'objet d'une *négociation* entre les co-débatteurs.<sup>11</sup> La distinction fondamentale dans cette perspective est donc la suivante :

1) Image que A construit de lui-même (« présentation de soi ») : éthos *projeté* ou *manifesté*, qui peut l'être de façon délibérée et maîtrisée (éthos *revendiqué*, très généralement constitué d'attributs positifs) ou au contraire être un pur effet de réception (les attributs éthiques peuvent alors être négatifs : arrogance, condescendance, mauvaise foi...).

2) Image que A attribue à B : éthos (*allo-*)*attribué*, très généralement constitué de propriétés négatives. Pour cette raison, qui vient s'ajouter à la précédente, les éthèmes peuvent dans cette perspective être des défauts, alors que chez Aristote l'éthos n'est fait que de vertus.

L'auto-attribution d'éthos est certes omniprésente : la totalité du matériel sémiotique que l'on produit dans l'interaction peut être mise au service de la présentation de soi. Nous avons donc scruté le corpus sous cet angle, en examinant quelles images chaque candidat/e tentait d'imposer de lui-même/d'elle-même, avec ce que ces images comportent de traits communs et de particularités individuelles. Toutefois, étant donné que la grande majorité des études en analyse du discours n'envisagent que

---

<sup>10</sup> Allusion à l'expression « président normal » utilisée par François Hollande pour s'auto-définir (polémiquement) durant la campagne de 2012.

<sup>11</sup> Idée précédemment développée par Chanay et Kerbrat-Orecchioni (2007), et Chanay (2010).

l'auto-attribution d'éthos,<sup>12</sup> je laisserai ici cet aspect de côté pour ne m'attacher qu'aux aspects suivants, qui ont été infiniment moins explorés :

- 1) L'allo-attribution simple : attribution par A d'un éthos à B (section 2.1.)
- 2) La double attribution, « auto- », et « allo- » (section 2.2.)
- 3) La réfutation et la négociation des éthos<sup>13</sup> (section 2.3.).

## 2. Analyse du corpus

Le corpus est constitué des six débats suivants (correspondant à un total d'environ treize heures d'enregistrement) :

- 1) Débat Giscard-Mitterrand de 1974
- 2) Débat Giscard-Mitterrand de 1981
- 3) Débat Chirac-Mitterrand de 1988
- 4) Débat Chirac-Jospin de 1995
- 5) Débat Royal-Sarkozy de 2007
- 6) Débat Hollande-Sarkozy de 2012.

### 2.1 L'allo-attribution simple : attribution par A d'un éthos à B

#### 2.1.1 Mécanisme

Le mécanisme général est le suivant : A attribue à B une propriété (généralement négative dans ce contexte) qui doit être à la fois liée à son comportement discursif immédiat et plus ou moins constitutive de sa « personnalité » ou de son « tempérament », pour reprendre les termes utilisés par certains des candidats eux-mêmes :

- (3) LJ, 1995 : [...] et nos deux personnalités aussi sont sensiblement différentes (.) et je crois qu'on pourra le montrer [...]
- (4) FM, 1988 : monsieur le Premier ministre/ a sorti tout de suite/ (.) non pas tout son sac/ (.) pas vidé entièrement/ (.) je ne pense pas/ (.) mais euh/ (.) est parti à l'assaut/ quoi\ c'est assez dans son tempérament\

---

<sup>12</sup> Voir par exemple l'étude de Cabasino (2009) sur la façon dont Royal, Sarkozy et Bayrou construisent leur « éthos présidentiel » durant la campagne de 2013. D'une manière générale, le fait que « éthos » soit très généralement admis comme équivalent d'« image/présentation de soi » (voir le titre des ouvrages d'Amossy, 1999 ; 2010) prouve combien cette notion est systématiquement assimilée au processus d'auto-attribution.

<sup>13</sup> Par souci de simplicité j'ai décidé d'adopter, on l'aura remarqué, une graphie francisée pour ce terme, et de le considérer comme invariable : « un/des éthos ».

m- moi/ j'ai le mien/ (.) et j'aime bien voir les choses/ (.) telles qu'elles sont\

(Notons qu'il y a dans le deuxième extrait double attribution, Mitterrand opposant à l'impulsivité de Chirac sa propre pondération).

Pour que l'on puisse véritablement parler d'éthos, encore faut-il que la qualité attribuée soit présentée non comme purement ponctuelle mais comme plus ou moins durable. Le locuteur va donc s'efforcer de donner à son accusation un caractère pérenne, par exemple en faisant suivre la remarque « là vous avez manqué de fermeté » du commentaire généralisant « ça vous arrive assez souvent » (Mitterrand à Giscard en 1981) ; en passant de « vous vous trompez » à « vous vous trompez toujours » (Mitterrand, *ibid.*) ; en inférant de la constatation « vous vous énervez » le jugement essentialisant « vous êtes d'un tempérament nerveux » (ce dont Sarkozy accuse en substance Royal en 2007, voir *infra*, 2.3.4) ; ou en transformant « là vous mentez » en « vous êtes un menteur » (Sarkozy à Hollande en 2012) – et cela, quels que soient par ailleurs la nature de l'accusation et son degré de gravité. Par exemple, « vous vous trompez » est assurément moins grave que « vous mentez », qui implique une tromperie délibérée :

- (5) FM, 1988 : vous avez voulu transmettre/ (.) à l'opinion publique qui nous écoute/ (.) un message/ erroné/ **volontairement erroné/**
- (6) JC, 1988 : ou vous êtes mal informé/ (.) ce qui m'étonnerait compte tenu de la qualité de vos collaborateurs\ (.) ou il s'agit là/ **j'ose prononcer le mot/** d'une affirmation/ qui n'est pas/ de bonne foi/

et « vous mentez » est moins grave que « vous calomniez », qui implique en outre l'intention de nuire. Le comble, ou presque (car une restriction est tout de même apportée par Sarkozy avec « en disant ça »<sup>14</sup>) est donc atteint avec cette accusation :

- (7) NS, 2012 : c'est un mensonge/ (.) et c'est une calomnie\ (.) vous êtes un petit/ calomniateur/ en disant ça\

La nature de la qualification et son extension temporelle constituent donc deux facteurs indépendants, mais qu'il faut tous deux prendre en compte lorsque l'on décrit les stratégies d'attribution à l'adversaire d'un éthos négatif.

---

<sup>14</sup> Par contre, l'adjectif « petit » aggrave l'imputation plutôt qu'il ne l'adoucit.



### 2.1.2 Procédés

L'attribution à autrui d'un certain éthos peut reposer sur des moyens verbaux (relevant du « dire » : « vous êtes méprisant », « ne soyez pas condescendant ») mais aussi prosodiques ou mimo-gestuels (relevant du « montrer »). C'est d'ailleurs la prise de conscience du fait que la mimique de l'écouteur peut infléchir l'image que le public se construit du parleur qui est à la source d'une mesure technique prise à partir de 1981, à savoir l'interdiction des plans de coupe (où la caméra se focalise sur l'auditeur), interdiction que Serge Moati, chargé avec Robert Badinter de la codification du débat, justifie en ces termes (entretien pour l'INA, mars 2007) :

Je sais tellement la force des plans de coupe, je sais tellement qu'on peut ridiculiser l'argument de l'autre avec un seul plan de coupe, un clignement, un froncement de sourcil, une impression d'ennui pesant...

### 2.1.3 Étude de cas : l'attribution d'éthos à Royal par Sarkozy

Dans le débat de 2007 j'ai pu relever une quinzaine de séquences où Sarkozy procède clairement à une attribution d'éthos à son adversaire. Les principaux éthèmes attribués sont les suivants :

1) Relevant de l'*eunoia* (ou plutôt de son inverse) : vous êtes méprisante, désagréable...

(8) pourquoi toute personne (.) qui n'a pas votre opinion/ (.) vous l'regardez avec ironie voire avec mépris\

(9) pas besoin d'être méprisante pour être brillante (.)

(10) mais soyez pas désagréable/ pour une fois on s'rejoint c'est c'est alleluia

(11) ne faisons pas de remarques ad nominem<sup>15</sup> c'est désagréable\

2) Relevant de la *phronèsis* : c'est le « procès en incompétence », consistant à présenter le discours de Royal comme confus, superficiel, imprécis voire erroné :

(12) madame Royal ne ne m'en voudra pas/ mais (.) euh à évoquer tous les sujets en même temps/ elle risque de les survoler et d'être assez précise

---

<sup>15</sup> *Sic.*

- (13) pardon pardon madame Royal\ mais (.) je pense que les Français/ (.) attendent (.) de nous de la précision\ [...] vous avez une capacité à surfer d'un sujet à l'autre [...]
- (14) ah c'est d'une précision bouleversante
- (15) non mais vous avez une capacité à ne pas répondre aux questions qui est tout à fait remarquable
- (16) mais non c'est pas possible/ madame\ excusez-moi euh par- pardon d'vous l'dire vous faites une erreur

3) En ce qui concerne enfin les attributs relevant de l'*arété*, notons que si Royal reproche violemment à Sarkozy, et de façon répétée, son « immoralité politique », il arrive à Sarkozy de reconnaître à son adversaire certaines qualités morales comme l'honnêteté, mais l'éloge ne sert en fait que de tremplin pour lui extorquer une vérité allant dans le sens de sa propre argumentation :

- (17) comme vous êtes une personne honnête/ reconnaissez que les pôles de compétitivité: (.) bon (.) qui les a créés\

Il en est de même de l'adjectif « sympathique » que Sarkozy utilise à plusieurs reprises pour qualifier les propositions de l'adversaire, adjectif en apparence positif, mais dont l'orientation a vite fait de s'inverser pour suggérer l'idée que cette posture « de gauche » empreinte de bons sentiments est en fait irréaliste, car les mesures préconisées ne relèvent que du vœu pieux (problème de leur « faisabilité ») :

- (18) NS : vous dites et c'est sympathique/ (.) il faut aider les PME françaises\ (.) permettez que je vous pose la question [...] comment on va le faire (.)
- (19) vous me dites/ (.) il faut créer de nouveaux emplois dans la fonction publique\ (.) okay (.) d'accord pourquoi pas (.) c'est sympathique (.) vous payez comment (.)

Quant à cet éloge final :

- (20) ce n'est pas d'hier/ et madame Royal le sait bien/ (.) que je respecte son talent et sa compétence\ (.) [...] il faut développer de grandes qualités pour être/ (.) le représentant et le candidat de sa propre formation/ (.)

non seulement il sonne creux (étant donné que tout au long du débat NS s'est employé à présenter Royal comme incompétente et peu talentueuse), mais il permet surtout à Sarkozy de rappeler qu'il a été lui-même choisi pour représenter sa propre formation et qu'il est donc lui aussi pourvu de « grandes qualités »...

Les rares qualifications positives de l'adversaire que l'on rencontre dans ce débat (et que l'on doit toutes à Sarkozy) sont donc plus ou moins suspectes. Il en est de même dans les autres débats où les qualités attribuées au co-débatteur sont quasiment toutes négatives, les plus fréquentes étant les accusations d'être versatile (éthos « girouette ») ou au contraire sectaire et borné ; peu crédible ou de mauvaise foi ; complaisant, démagogique, voire racoleur...

## 2.2 La double attribution d'éthos

Ainsi les candidats s'efforcent-ils, tantôt de projeter d'eux-mêmes une image favorable, tantôt de construire de l'autre une image défavorable. Plus habile est la gestion conjointe de ces deux images, consistant à combiner, dans un même mouvement discursif, auto-valorisation et disqualification de l'adversaire – que les deux attributions portent sur la même propriété (par exemple : « vous avez changé, pas moi » ; « je suis un rassembleur, c'est pas comme vous qui êtes un diviseur ») ou sur une qualité de nature différente.

### 2.2.1 Auto-attribution explicite, allo-attribution implicite : « moi je » et/ou négation

Mentionnons d'abord un cas de figure particulier, qui consiste à glisser dans un énoncé auto-centré à contenu positif (au niveau de son « posé ») un présupposé négatif concernant l'adversaire, présupposé reposant sur l'un et/ou l'autre de ces deux marqueurs que sont le « moi je » et la négation. François Hollande recourt à plusieurs reprises à ce procédé polémique dans le débat de 2012 :

- (21) moi je ne distingue pas le vrai travail du faux/ (.) les syndicalistes qui me plaisent et les syndicalistes qui ne me plaisent pas/ [...]

en particulier dans la fameuse séquence centrée autour de l'anaphore du syntagme « moi président de la République », répété pas moins de seize fois, pour introduire des assertions dont huit sont négatives et douze affirmatives :

- (22) LF [Laurence Ferrari] : François Hollande quel président comptez-vous être/  
 FH : un président/ qui/ euh d'abord/ respecte les Français\ (.) qui les/ considère\ (.) un président/ qui ne veut pas être/ président de tout/ (.) chef/ de tout/ (.) et en définitive/ responsable/ de rien\ (.) moi président de la République/ je ne serai pas/ chef de la majorité\ (.) je ne recevrai pas/ les parlementaires de la majorité\ à l'Élysée\ (.) moi président de la République/ je ne traiterai pas mon premier ministre/ de collaborateur\ (.) moi président de la République/ (.) euh je ne/ participerai pas/ à des/ euh (.) collectes de fonds/ pour mon propre parti\ (.) dans un hôtel/ parisien\ (.) moi président de la République/ (.) je ferai fonctionner la justice/ de manière/ INDÉpendante\ [...]

Notons que même en l'absence de tels marqueurs l'énoncé peut comporter un sous-entendu polémique (« un président qui respecte les Français », « je ferai fonctionner la justice de manière indépendante », etc.) mais le sous-entendu se durcit considérablement sous l'action de la négation, et plus encore sous l'action du « moi je ».

### 2.2.2 La double attribution explicite

Plus banal est le cas où l'auto-attribution positive et l'allo-attribution négative s'effectuent toutes deux de façon explicite :

- (23) FM, 1988 : il ne faut PAS être complaisant\ (.) et j'espère/ (.) j'ai pas toujours eu ce sentiment/ (.) que monsieur le Premier ministre/ (.) ne sera pas complaisant\
- (24) NS, 2007 : pourquoi toute personne (.) qui n'a pas votre opinion/ (.) vous l'regardez avec ironie/ voire avec mépris\ (.) [...] je je j'attache beaucoup de prix à vos: à vos int- à vos à vos ques- à vos réponses/ (.) je je ne dis pas qu'c'est stupide/ (.) j'essaye de comprendre/ [...] pas besoin d'être méprisante pour être brillante (.) j'ai trop de respect pour vous (.) pour vous laisser aller dans le mépris\ [...] c'est pas gentil de dire des choses comme ça\ [...] eh bien moi je veux en finir avec ces discours creux\ (.) pas le vôtre/ je ne veux pas être désagréable

Dans le dernier extrait Sarkozy se présente, face à Royal « pas gentille », comme cherchant, lui, à ne pas être « désagréable ». Mais le plus savoureux est ici que si la cohérence sémantique suggère bien une interprétation de type « je ne dis pas que votre discours est creux », la syntaxe de l'anaphore impose de considérer que l'antécédent de « pas le vôtre » c'est « discours creux » : en dépit du démenti, l'énoncé suggère

donc que le discours de Royal est bel et bien « creux », ce qui est incontestablement une remarque « désagréable ».

## 2.3 Réfutation et négociation des éthos

Nous avons précédemment envisagé le cas où un débatteur s'efforçait de construire une certaine image de son adversaire, parfois en accompagnant cette allo-attribution (presque toujours négative) d'une auto-attribution (toujours positive). Mais comment l'interlocuteur réagit-il à cette attribution d'éthos ? Très généralement en la réfutant, réfutation qui peut se doubler d'un « retour à l'envoyeur ». Récupérant ici le cas, jusqu'à présent laissé de côté, de l'auto-attribution simple, on peut résumer par le schéma suivant les différentes possibilités d'enchaînements réfutatifs :

- 1) A attribue p (positif) à A (auto-attribution d'éthos) —> B  
 a- attribue non-p à A (réfutation) et/ou  
 b- s'attribue p (stratégie de « tirer la couverture à soi »)  
 et/ou
- 2) A attribue q (négatif) à B (allo-attribution d'éthos) —> B  
 a- s'attribue non-q (réfutation) et/ou  
 b- attribue q à A (stratégie de « renvoyer le compliment »)

Ces diverses possibilités sont bien représentées dans le corpus. En voici quelques exemples.

### 2.3.1 Le « monopole du cœur »

Au cours du débat de 1974, Mitterrand se présente, conformément au *topos* de la gauche opposée à la droite, comme le défenseur des déshérités, c'est-à-dire comme le candidat du « cœur » (cas 1)), en même temps qu'il reproche à son adversaire d'être prisonnier de son égoïsme de classe et avant tout soucieux de défendre les intérêts d'une « petite catégorie de privilégiés », donc de manquer de cœur (cas 2)).

Giscard alors de protester, en s'auto-attribuant le cœur à son tour (cas 1)b- et 2)a-) lesquels reviennent au même lorsque q = non-p) :

- (25) FM : [...] je dirai/ c'est presque une question/ (.) naturellement d'intelligence/ (.) c'est aussi une affaire de cœur/ (.) il n'est pas acceptable/ qu'il y ait une petite catégorie/ de privilégiés/ (.) qui sont servis par toutes vos lois/ en particulier/ par (.) vos lois fiscales/ (.) [...] tandis que TANT de millions de gens/ vivent difficilement/ [...] et c'est LÂ/ (.) que j'engage/ (.) ma candidature\ (.) [...]

VEG : hé bien monsieur Mitterrand/ [...] d'abord/ je vais vous dire quelque chose/ je trouve toujours/ (.) choquant/ (.) et blessant/ (.) de s'arroger/ (.) le monopole du cœur\ (.) vous n'avez pas/ monsieur Mitterrand le monopole du cœur\ vous ne l'avez pas\

FM : sûrement pas\

VEG : eh j'ai un cœur/ comme le vôtre/ qui bat à sa cadence/ et qui est le mien\ (.) vous n'avez pas/ le monopole du cœur\ (.) et ne parlez pas aux Français/ euh de cette façon/ (.) euh si/ (.) blessante pour les autres\ (.) alors concernant/ ce qui a été fait au cours des dernières années\ (.) [...]

donc monsieur Mitterrand personne n'a le monopole du cœur  
personne n'a le monopole de la justice

Si cette tirade de VEG est contestable sur le plan du *logos* (c'est un « sophisme », étant donné que le raisonnement repose sur la polysémie de *cœur* : « j'ai *du* cœur puisque j'ai *un* cœur »), elle est assurément efficace sur le plan du *pathos*, et de l'*éthos* – un éthos qui va à l'encontre de l'image qui s'attache habituellement à ce personnage, perçu non seulement comme un homme de droite mais aussi comme un économiste compétent mais froid, distant et coupé du peuple (son patronyme n'étant pas fait pour arranger les choses). Giscard s'emploie donc ici à lutter contre ce calamiteux « ethos préalable », ainsi qu'il l'avait déjà fait peu auparavant lors d'une déclaration télévisée<sup>16</sup> qui se concluait ainsi :

On me fait parfois le reproche d'être quelqu'un de froid. Je crois que ce n'est pas vrai. Je crois que je suis quelqu'un de réservé comme sans doute, d'ailleurs, beaucoup d'entre vous. Mais vous savez que les gens réservés ne sentent pas moins que les autres. C'est pourquoi, dans cette campagne, j'ai dit que je voulais regarder la France au fond des yeux, mais je voudrais aussi atteindre son cœur.

Soit : un cœur qui parle à un autre cœur...

### 2.3.2 Hollande menteur

Au cours du débat de 2012, François Hollande est accusé à six reprises par Sarkozy d'être un « menteur », et même un « petit calomniateur » ; accusation à laquelle Hollande réagit non seulement en la réfutant (« vous mentez en prétendant que je mens », cas 2)a-), mais plus habilement, en faisant de Sarkozy une sorte d'obsédé du mensonge, et en suggérant qu'il

---

<sup>16</sup> Citée par Delporte (2012 : 142).